Typography: A "punctuated" interpretation

Jayagovindan Menon

Professor & Head, Communiation Design, D J Academy of Design, Coimbatore-Pollachi Highway, Ottakalmandapam, Coimbatore 641032. E mail: menon@djad.in. M: 9840077916

Abstract: Scripts, in most languages, are phonetic notations of speech. The form of letters in different languages has a cultural bearing. Cultures that used palm leaves and sharp tools for writing have rounded characters, sculpting letters on stone with chisel produced the 'serif' of letters; brush on cloth/papyrus produced more decorative forms.

The invention of printing, and typography as mechanized writing brought in an entirely new system of written communication. Though printed books emulated the codex to begin with, typography as a specialized discipline went through several refinements through the years.

'Typography' is the art of disposing type over a given space. Type styles, along with other non-phonetic elements like punctuations; letter, word, line and paragraph spacing; margins etc. are the main stay of typography in delivering clarity, hierarchy and meaning to printed text. Even though such conventions originated in the West, they have become a part of good practice in typography in many other cultures as well. Many of the conventions set during the incunabula are still relevant in today's digital era. Whether we talk of text in print or on screen, the basic tenets of typography work the same way.

This paper examines the role of non-phonetic elements and visual punctuations in modern-day typographic practices across Latin and Malayalam script, one of the Indian languages.

Key words: punctuations, spacing, visual punctuations, heirarchy, articulation, meaning

1. Introduction

Punctuations are graphic marks to represent meaningful pauses in a written communication. There are eleven commonly used punctuation marks in the English language: comma, semi colon, colon, full stop, bracket, quotation marks, question mark, exclamation mark, hyphen, dash and apostrophe.

There were attempts to design newer graphic marks such as 'interbang' that did not find popular use. All punctuation marks and numbers may be called as non-phonetic graphic signs since they do not represent any spoken sound like the letters of an alphabet. Other such signs are diacritical marks used especially as pronunciation guides for foreign words.



Figure 1. New punctuation marks: interbang, irony & cercasm

Punctuation marks are of a much later origin. Until the invention of printing, punctuations were used idiosyncratically from region to region and from scribe to scribe. Latin was written in all capital letters. One of the earliest known system introduced by Aristophanes, the librarian of Alaxandria, circa 260 BC used a centered dot called 'comma' for the shortest segment in a sentence, a lower dot called 'colon' for the longer section and a raised dot called 'period' for the longest section. These were easily identifiable since the capital letters are of uniform height. More punctuation marks appeared during 7th and 8th centuries. Punctuations were originally used to provide breathing cues while reading a text and not to clarify sentence structure or meaning.

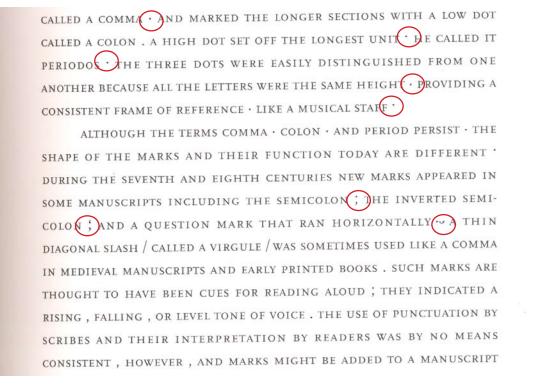


Figure 2. Early punctuation marks

The invention of printing revolutionized the way we write with its grammatical structure and use of punctuations to aid clarity in meaning. The advent of printing set standards in the art of typography and introduced punctuation marks as refined non-phonetic graphic marks. Apart from these graphic signs, typography and book design also introduced non-phonetic 'visual punctuations' by means of disposition of 'space' and its relationship to form, size and style of typefaces on a spread to articulate structure and meaning of text.

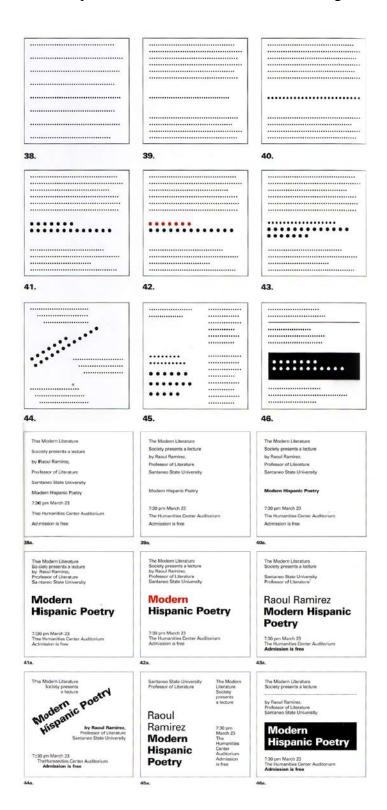


Figure 3. John Roach, heirarchy grids. Other than the graphic symbols for punctuations, effective typographic design makes use of space and style of typefaces to articulate text. By changing space, type style/size, and colour, varied approaches to text articulation can be created to suit the task at hand.

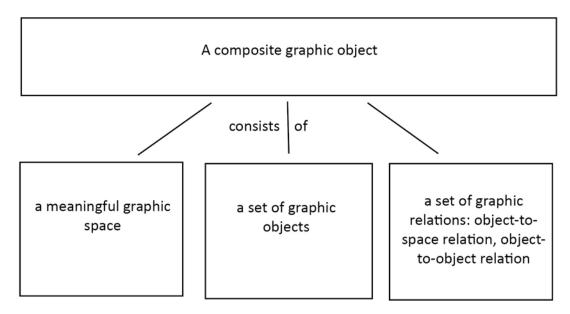


Figure 4. Graphic object, space and their relationship in a composition.

2. Objectives

Languages of the West, particularly English, have had and continue to have considerable influence on Indian languages. Introduction of printing, English education and availability of printed books from the West have all influenced Indian languages in many ways. Printing in India, started by European missionaries towards the 17th century, also brought in the nuances of book design and typography as practiced in the West. This influence got refined later as English newspaper editorials and production facilities were established in India.

This paper attempts to examine how Western influence contributed to the introduction of punctuations and visual punctuations in Malayalam print communication.

3. Observations/results

Several scripts were used to write Malayalam in the past such as Vattezhuthu, Kolezhuthu and Malayanma. The modern Malayalam script is based on Grantha. It is a syllabic writing system – each unit representing a whole syllable – unlike the Latin where each letter represents a phonem.

Malayalam script contains 52 letters including 16 vowels and 36 consonants, which forms 576 syllabic characters. The earlier style of writing has been superseded by a new style as of 1981. This new script reduces the different letters for typesetting from 900 to fewer than 90. This was done to include Malayalam in the keyboards of typewriters and computers. Later, the design of Malayalam typefaces followed these glyphs.

	Old	New	
ക ു ka + u	Фз	കു	ku
() () ga + u	മ	ഗു	gu
ണ ു na + u	ണ	ണു	ņu

Figure 5. Malayalam original script and its modification.

3.1 Peculiarities of sentence construction

Malayalam, like other languages in the world, did not have any punctuation marks to begin with. The peculiarities of the original sentence construction did not require punctuations. The most widely used punctuations are comma and full stop. Since every sentence in Malayalam ended in a finite verb, the sense was clear even without a full stop.

Mal: *ramane pambu katichu* (sub, obj, verb)

Eng: Ram was bitten by a snake (sub, verb, obj)

The task of a comma is rendered by suffixes like 'um':

Ramanum krishnanum gopium koodi kattil poyee. (Rama, Krishna, and Gopi together went to forest.)

Paranthetical claues – punctuations such as brackets or long dashes – were originally never used in Malayalam. Instead, such parts of a sentence would appear separately as a full sentence.

ente abhiprayam etanu. Athu ningal angikarikumo ellayo annu anikkariyilla. (This is my opinion. I don't know whether you will agree with it or not/ OR/ My opinion – whether you agree with it or not – is this.)

There are three ways in which Malayalam words are spaced out in present-day writing:

Sanskrit: atu tettallenneniku tonunnu

Mal: attu tettalla ennanikku tonnunnu

English influence: atu tetu alla ennu aniku tonunnu

(" I do not think it is wrong." The English influenced-malayalam will help to achieve better type texture in a narrow justified newspaper column.)

Neverthless, the influence of the West, particularly the English language, popularized the use of punctuations. Prose emerging as a popular form of written expression (once again influenced by the spread of English literary forms) was another reason, where use of punctuations aided complex sentence structures. One of the early uses of English style punctuations was found in the Malayalam grammar book by George Matthan (1863). A later book, A R Raja Raja Varma's *Kerala Panineeyam* (1893), recommended full use of English style punctuation marks in the construction of prose. "This system of using symbols which removes doubt and ambiguity in sentence construction has been accepted by us from English." He recommended the use of 13 symbols and gave them Malayalam names:

- 1. Ankusham (coma)
- 2. Bindhu (full-stop)
- 3. Rodhini (semi-colon)
- 4. Bhittika (colon)
- 5. Valayam (bracket)
- 6. Koshtam [square bracket]
- 7. Uddharini chinnam (quotation marks)
- 8. Kaku chinnam (question mark)
- 9. Viksepini chinnam (exclamation mark)
- 10. Srinkala (hyphen)
- 11. Rekha (dash)
- 12. Vislesam (apostrophe)
- 13. Praslesam (from Sanskrit to indicte

long 'aa' or 'oo')

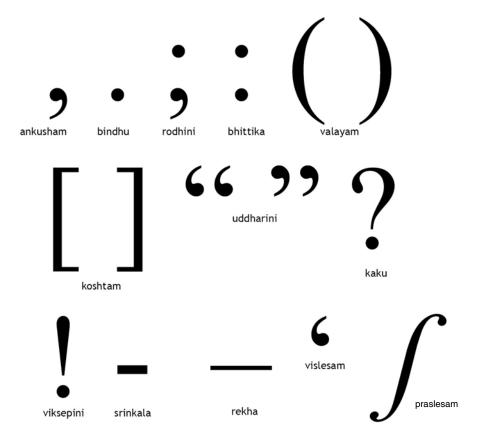


Figure 6. Malayalam names for punctuations. (In printing, there is also the parenthetical dash (m-dash) which probably was not in use in English language at that time.)

The advent of printing, spearheaded by Western missionaries, and later, the influence of Western media, establishment of vernacular newspapers modeled on the English counterparts etc. gave rise to the wide-spread use of punctuation marks in printed and web communications. Comma, full-stop, question mark, quotation marks and exclamation marks are some of the most commonly used punctuations used in Malayalam. End of the line hyphens, a hallmark of English language in print set in justified columns, are not used in malayam typesetting. This is the case even with narrow newspaper columns set justified. Apostrophes are hardly used since Malayalam manages it with an appropriate suffix [such as *nte* or *ude*: *daivathinte* (God's), *pakshiyude* (bird's) etc.]. Though *Kerala panineeyam* recommended use of apostrophe for missing letters in compound words and end-of-the-line hyphens, they were rarely practiced.



JnNURM ബസ്

കിട്ടിയത് നഗരസഭയ്ക്ക്, പദ്ധതി കേന്ദ്ര സർക്കാരിൻേറത്

രൂൻ. എൻ. എം. ഡു. ആർ.എം. ത എല്ലാ കാര്യങ്ങളും നോക്കി വഴത്തുന നുള്ള ചുരുങ്ങളും നോക്കി വഴത്തുന്നത നുള്ള ചുരുങ്ങളും നോക്കി വഴത്തുന്നത നുള്ള ചുരുങ്ങളും നോക്കി പര്യക്കുളം ഭാരിച്ച അറ്റപ്പാച്ചതികളുടെ ചെല്ലാ ഡർ പാർട്ട് സിൻ പര്യക്കുള്ള ചെല്ലാ സാക്ക വർ എൻവരെയുടെ സേവനത്തുളടെ ചെയ്യ ആർ. വർ തന്നെയാണ് വഹിക്കേത്തും നഗരം 'വാർത്തയുടെ അറിസ്ഥാനത്തിലെ ന്നരം പാർത്തയുടെ അറിസ്ഥാനത്തില് ന് കെ എസ്.ആർ.ടി. സി എം. ഡി.ത്ല് നേ ഒരു സമ്രീകരിച്ചത്.

്നഗരം 'വാര്ത്ത പുത്രിക്കാട്ടിയ മറ്റൊ വസ്തുത കെ.എസ്.ആർ.ടി.സി. തിരുത്ത നാലുഎ.നി ലോപ്പോർ ബസുക്രം സർന് സ് മുടത്തി കിടപ്പുണ്ടെന്നാണ് മാനേങ്ങി പാർത്തയിൽ 'അഞ്ചെണ്ണം' എന്നായിൽ പാർത്തയിൽ 'അഞ്ചെണ്ണം' എന്നായിൽ യർ ചെയ്യുന്നതിന് കെ.എസ്.ആർ.ടി.സ് യർ ചെയ്യുന്നതിന് കെ.എസ്.ആർ.ടി.സ് യാണ് കരാർ നൽകിയിട്ടുള്ളത് പേരുർ പ്രോർ ബസുക്രം റിപ്പയർ ചെയ്യുന്നതിന വാരുമായ ഇവാപ്പറാർ ചോട്ടോർ, കണ്ടര സ് വാളത്തെത്തുട്ട് ഇറ്റ് വോട്ടോർ, കണ്ടര ലാംകരാണത്തപ്പാര് പൊഴുത്താൽ വരാർ വാരുത്താൽ വരിന്ന വര്ഷ്ടക്കുന്നു. അത് വര്ഷ്ടത്തിൽ പരിഗ അന്ന നൽകുകയുന്നു. പ്രത്യായ പ്രത്യായ പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു. ചരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു. പരിച്ചു പരവ്യവരിച്ചു പരിച്ചു പരവരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരവരിച്ചു പരിച്ചു പരവരിച്ചു പരവരിച്ചു പരിച്ചു പരവരിച്ചു പരിച്ചു പരവരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്കു പരിച്ചു പരിച്ചു പരിച്വു പരിച്ചു പരിച്ചു

കെ എസ്.ആർ.ജ്.സ് ഡ്രൂഗ്രൈ പ്രാഗാരിലെ പ്രെത് പുർ യു.ആർ.എം. വാസിൻൻ പ്രെത് പുർ യു.ആർ.എം. വാസിൻൻ കാരൂസ് വാത് ശ്രമ്മാനത്തിന് താര കാരൂസ്വാൻ കഴിയുന്നതായും ഇത് ത തുടെ പ്രതിബദ്ധതയും ഒത്തിവാണെ സ്വ്യ അധികൃതർ അവക്യാരവുട്ടു. പരക്കും അവരുൻ അവക്യാരവുട്ടു. പരക്കും അവരുത്ത് അവക്യാരവുട്ടു. പരക്കും



വഹർലാൽ നെഹ്റു നാഷണൽ അർബൻ റിന് വേൽ മിഷൻ മുഖേന മുത്തിയ ഇനം ബന്ധുകരം ദ ദ്യേശസ്വയംഭാണസ്ഥാപനങ്ങരംക്കാണ് കേന്ദ്രനന്ത സുത്രണ മത്രാലയം നൽകുന്നത്. മെ.എൻ.എൻ.യ ആർ.എം. പലാതി തന്നെ രാജ്യത്തെ 65 മാളം കോർറ്റ

െ ഒരു എൻ.എൻ.യു. ആർ.എം. ചുരേമന നഗരാന്ധ്യമ നമ്പത്രാലയം പുറത്തിറക്കിയ ബന്ധുകളുടെ ആത്യ ന്ദിക ലക്ഷ്യം നഗരത്തിനുള്ളിലെ വാഹനത്താവെല്ലം നീ യന്ത്രിക്കുക, ജനരത്തെ പൊത്യാതാഗത്താവിധാനത്തി ലേക്ക് ആകർഷിക്കുക തുടത്തിയ ലക്ഷ്യത്തെടുടെയാട ണ്. രായ്യത്തെ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട നഗരസകേരം മു ഒവനയാണ് മുത്തിയ ഇനം ബന്ധുകരം വിതരണം ചെയ്യുന്നു നത്ത്യം നടത്തിച്ച് പുതലേ കോർച്ചരേഷനും വിശേശം

ടെ സ്വേഷനം ഇത്തായ ഭിത്രായെന്നുമാന വ്യവസ്ഥ വിദ്ധായസവനം തേരി തല്യായ കരിപ്പുറേഷൻ സ്വാമാവികമായും സമിപിച്ചത് കെ.എസ്.ആർ.ഒ.ഡി രെയാണ്. നിബന്ധനയാസ്വാരിച്ച് ഇതിനായി ന്യു ഷ്യൽ പർപ്പസ് വെംഗിക്കിറം മുപവര്ക്കിരക്കായത്തുണ്ട്. എന്നാൽ സ്വൈദ്യർഷം മുസ്യമ്പയോ പർച്ചയിൽ കെ.എ സ്.ആർ.ഒ.സി. ഈ ആവശ്യം നിന്നെക്കുകയായിയുന്നു. പൂർണമായും കെ.എസ്.ആർ.ഒ.സി.ജ് കൈവർയാൽ മാത്രം സർവിസ് നടത്താലെന്നായിരുന്നു. അന്നത്തെ ഉത്തെ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ പ്രയോഗിക്കുമ്പോടം ആ സമ്മർച്ചത്വെന്നു വൈപ്പെടുത്തെ വരുക്കുവേടാം അ സ്വല്യെത്തെ അല് പ്രവേശന്മായില് വെടുത്തെ അവര്യം

സ്പെഷ്യൽ പർപ്പസ് വെഹിക്കിഠം രൂപവത്കരിച്ച് കെ

നടന്നത് മറ്റൊന്നാണെന്ന് പറയുന്നത് കോർപ്പറേഷന് മൂൽ ഭരണസമിതിയാക്കാര തന്നെയാണ്. വയാർവ ശേഷാനം തുക സംസ്ഥാന സർക്കാരും പത്ത് ശേഷം ശേഷാനം തുക സംസ്ഥാന സർക്കാരും വത്ത് ശേഷം നം തുക നഗാസയോടന് അടയ്ക്കോത്. ഇതിൽ നഗനസയുടെ വിഹിതം കെ.എസ്.ആർ.ടി.സി നൽ കാരണ് അന്നത്തെ ഒന്ത്രി ഉറപ്പു നൽകിയതിന്റെ അ ദിഡാനത്തിലാണ് ലോഫ്യോർ ബന്യുക്ക് നഗരത്തില്

ബസിനർറ വ്യൂപ്പരം നിശ്ചയിരക്കുന്നത് രകൾപ്പുറേഷം സമ്മതിനാൽ കണ്ടിൻവിൽ താഗം ഇത് തിരുഗൻക്കുക യും ചെയ്യു മുന്തിയ ഇനം ബന്ധുകാം കെ.എസ്.ആർ.ടി.സി യുടെ കൈവിരക്കെയിരാത് ഇത്തന്താരെന്നെ സന്ത്ര പ്രദേശം നാർ മുനിയോർ സി. ജയൻബാബുവുടാംപുപ്പണ മുനിയ നസവിതിയം ഗത്തുകൾ സവസം വർത്തിൽതി കേരുസ് ആർ.ടി.സി യുടെ 'ഡുയർഫ് സേവസം' മുത്തിൽതിൽ ക്രൈസർക്കാർ

'മനോരമ'യുടെ മുസ്ലിം വിരോധത്തിനെതിരേ പ്രതിഷേധം വ്യാപകമാവുന്നു

പി സി അബ്ദുല

കോഴിക്കോട്: *മലയാള മനോര* മയുടെ മുസ്ലിംവിരോധം പൂർ ണമായി മറനിങ്ങിയതോടെ, പ ത്രത്തിനെതിരേ മുസ്ലിം സമു ദായത്തിൽ ബോധവൽക്കരണം വ്യാപകമായി. 'ലൗ ജിഹാദ്' കെ ട്ടുകഥകളുടെ പശ്ചാത്തലത്തി ൽ*മനോരമ*യ്ക്കെതിരേ ഉയർന്ന ശക്തമായ പ്രതിഷേധം മാധ്യമ നുണബോംബുകൾക്കെതിരാ

നുണ് ബോംബും ശ്രീക്കെതിരാ യ ശക്കമായ കൂട്ടായ്മ്മയായി പ രീണമിച്ചിരിക്കുകയാണ്. മുസ്ലിം സമുദായത്തിനെ തിരായ ദുഷ്പ്രചാണെങ്ങളിൽ നിന്നു ചിവ്യമാറാൻ തയ്യാറല്ലെ ന(മനോമ്മ)കുടുംബം വീണ്ടും തെളിയ്പ്പുതായിട്ടാണ് അനു വോ. 'ലൗ ജിഹാദി'ന്റെ പേരിൽ പുതിയ നുണകളുമായി മനോര

മ ചാനലിലെ ടോപ് റിപോർട്ടർ രോധത്തെക്കുറിച്ച് ആഴത്തില്ല് വിങ്ങും രാഗത്തുവന്നതു ള്ള ചർച്ചകളും ബോധവൽക്കാ വിവിധ സംഘടനകളെ ചൊടി പ്രിരിച്ചുക്കാണ്

പ്പിചിരിക്കുകയാണ്. മനോരമ ഉൾപ്പെടെയുള്ള പ ത്രങ്ങൾക്കതിരേ പ്രതികരി ത്രങ്ങളുടെ പ്രതിക്കി കാൻ മടിച്ചിരുന്ന മുസ്ലിം സം ഘടനകളും നേതാക്കളും മൗ നം വെടിയാൻ നിർബന്ധിതരാ വുന്നത്ര മുക്ഷമായിരുന്നു 'ലൗ ജിഹാദ്' വിവാദത്തിന്റെ പാർശ്ച ഫലം. 'ലൗ ജിഹാദ്' കെട്ടുകഥ പലം. ലൗ ജപറാദ കെട്ടുകഥ യാണെന്നു പോലിസ് വ്യക്തമാ ക്കിയതോടെ സംഘപരിവാര ത്തിനും മാധ്യമങ്ങൾക്കും മി അടാട്ടം മുട്ടിയപ്പോൾ മാധ്യ മ-സംഘപരിവാര ഗുഢാലോച ന തുറന്നുകാട്ടുന്ന ചർച്ചകൾ സംസ്ഥാനത്ത് സജീവമായി രിക്കുകയാണ്. *മനോരമ*യുടെ മുസ്ലിം വി

രിക തട്ടകങ്ങളിൽ ഇപ്പോൾ നട ക്കുന്നത്. 'ലൗ ജിഹാദി'ന്റെ പേ രിൽ മുസ്ലിം യുവത്വത്തെയപ്പാ രിൽമുസ്ലിം യുവതത്തെയും ടെ അപകീർത്തിപ്പെടുത്തി കോട്ടയം പത്രത്തിനെതിരേ മു സ്ലിം സംഘടനാ നേതാക്കൾ രംഗത്തുവന്നതിനു പിറകെ, പ സ്ത്രത്തിന്റെ സ്ഥായിയായ മു സ്ലിം വിരോധം ചർച്ചചെയ്യുന്ന സെമിനാറുകളും നടക്കുന്നുണ്ട്. മനോരമ മുൻകാലങ്ങളിൽ സ്ഥി കരിച്ച കടുത്ത മുസ്ലിം വിരോ ധത്തിന്റെ ചരിത്രവും പുതിയ വി വാദത്തിന്റെ പശ്ചാത്തലത്തിൽ ഇഴകീറി പരിശോധിക്കപ്പെടു

ജമാഅത്തെ ഇസ്ലാമി, എ സ്.എസ്.എഫ്, ജി.ഐ.ഒ, മുജാ

ഹിദ് വിഭാഗങ്ങൾ, ഇമാംസ് കൗൺസിൽ തുടങ്ങിയ സംഘ കൗണ്സെൽ തുടങ്ങൻ സാഘ ടനകളുടെ ആഭിമുഖ്യത്തിൽ ഇ തിനകം നടന്ന സെമിനാറുക ളിൽ പത്രത്തിന്റെ മുസ്ലിം വി രാധമാണ് പ്രധാനമായും മറ നീങ്ങിയത്. മൂസ്ലിംലിഗ് സം ത്രങ്ങയത. മുസലാലാഗ് സം സ്ഥാന പ്രസിഡന്റ് പാണക്കാട് ഹൈദാലി ശിഹാബ് തങ്ങൾ, ജ നറൽ സെക്രട്ടറി പി കെ കു ഞ്ഞാലിക്കുട്ടി, സുന്നി ജാഇയ്യ ത്തുൽ ഉലമ ജനറൽ സെക്രട്ടറി ത്തുത ഉലമ ജനറത് സെക്രട്ടറി കാന്തപുരം എ പി അബുബക്കർ മുസ്ല്യാർ തുടങ്ങിയ നേതാ ക്കൾ മനോമെ ഉൾപ്പെടെയുള്ള പത്രങ്ങളുടെ മുസ്ലിംവിരുദ്ധ നീക്കത്തിനെതിരേ പരസ്യമായി

സംസാരിക്കുകയുണ്ടായി. ബാബരി മസ്ജിദിനെ 'തർ ബാബര് മറയ്ക്കാരെ ക്രമന്ദിര്മാക്കി അവതരിപ്പിച്ചു കേരളത്തിൽ ഹിന്ദുത്വ വിപണ്

ഉറപ്പിക്കാൻ ശ്രമിച്ച പത്രം പള്ളി തകർക്കപ്പെട്ട ദീവസം ഏഴിമല യെക്കുറിച്ചു മുഖപ്രസംഗമെഴു തി ഹിന്ദുത്വ ഭീകരത കണ്ടില്ലെ ന്നുനടിച്ചത് മുതലുള്ള കാര്യങ്ങ ന്നു നടപ്പുന മുതലുള്ള കാര്യങ്ങ ഉാണ് ഇപ്പോൾ ചുണ്ടിക്കാണി ക്കപ്പെടുന്നത്. അടുത്തകാല ത്തിറങ്ങിയ മനോമമയുടെ 'പാി പ്പൂര'യിൽ ടിപ്പൂസുൽത്താനെ മ ത്രദ്രാത്നും കോള്ളക്കാരനുമാ യി ചിത്രീകരിച്ചതിനെതിരേ ചരി ചായ ചരി പ്രടെയുള്ളവരും രംഗത്തെത്തി യിട്ടുമുണ്ട്.

പൂമുണ്ട. പരസ്യം, സർക്കുലേഷൻ വ കളിൽ മലബാറിൽ മാത്രം ആ കെ വരുമാനത്തിന്റെ 60 ശതമാ നത്തോളം മുസ്ലിം സമുദായ ത്തിൽ നിന്നാണ് പത്രം സമാഹ രിക്കുന്നതെന്ന് ഇതു സംബന്ധ ിച്ചു *രിസാല വാരിക* തയ്യാറാ

ക്കിയ വിശദമായ റിപോർട്ടിൽ ക്കായ വശദമായ വപോട്വേത പറയുന്നു. ചെപ്പടിവിദ്യകൾ കൊണ്ട് സമുദായത്തെ വശിക രിച്ച് ഈ വരുമാനം നിലനിർത്തി ക്കൊണ്ടു തന്നെ ഹിന്ദുതവവിപ ണിയിൽ ഊന്നിയുള്ള ആസൂ ത്രിത നീക്കങ്ങളാണ് വരികൾ ത്രിത നീക്കങ്ങളാണ് വരികൾ കിടയിലെ മുസ്ലിം വിരാധ ത്തിലൂടെ മനോരമ നടത്തുന്ന തെന്ന വിലയിരുത്തലാണ് ചർ ചൂകളിൽ ഉയരുന്നത്. ഒ അബ് ദുല്ല ഉൾപ്പെടെയുള്ള മാധ്യമ നി രൂപകരും ഉക്കാര്യാം ശരീവ യ്ക്കുന്നു. ഭൂരിപക്ഷ സമുദായ ത്തിൽ സർക്കുലേഷൻ വർധിപ്പിക്കാനും കാര്യാത്രിൽ സർക്കുവേകൻ വർധിപ്പിക്കാനും കാര്യത്തിൽ സർക്കുവേകൻ വർധിപ്പിക്കാനും കാര്യത്തിൽ സർക്കുലേഷൻ വർധിപ്പിക്കാനും കാര്യത്തിൽ വർക്കിക്കൊടുക്ക്ക് ലൗ ജീ തോൽപ്പിക്കാനുമാണ് 'ലൗ ജി ഹാദ്' കെട്ടുകഥകളുമായി മ നോരമ രംഗത്തത്തിയതുന്ന് നോരമ രംഗക്കാത്തിയം ഉന്ന് ഒ അബ്ദുല്ല് *രിസാല വാരിക*മി

ണ്ടിക്കാട്ടി. *മനോമാ* മുസ്ലിം സ മുദായത്തെ പിന്തുടർന്ന് വേട്ട യാടുകയാണ് ചെയ്യുന്നതെന്നും അദ്ദേഹം സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തു

ന്നു.) *_________________________________*ചട നയുടെ ഭാഗമാണ് മുസ്ലിം വി രോധം എന്നതിന്റെ ഒടുവില ത്തെ തെളിവാണ് 'ലൗ ജിഹാദ്' കെട്ടുകഥകൾ എന്നു യുവ മാ ധൃമ നിരുപകൻ എ ജെ ജയറാം അഭിപ്രായപ്പെട്ടു. മലബാറിൽ മു സ്ലിം മാനേജ്മെന്റുകൾക്കു കീ ഴിലുള്ള പത്രങ്ങൾക്ക് മുൻതുക മുള്ളതിനാൽ മാതുഭൂമിയെ പി ന്നിലാക്കി ഹിന്ദുത്വ വിപണി കീ ഴടക്കാനാണ് *മനോരമ* മുസ്ലി ംവിരാദ്ധ വാർത്തകളിലാടെ ശ്രമി ക്കുന്നതെ ക്കാട്ടുന്നു. തെന്നും അദ്ദേഹം ചൂണ്ടി

Figure 7. Punctuations used in Malayalam newspapers.

प्रमख वते स्वयंपुरोहित कस्तूरीचंदनं तथा। विलेपनं महादेवि गंधं दास्यामि भिवततः। श्रीशिव-केळे वगैरे देवापुढे ठेवून त्यावर पळीभर पाणी घालावे.) श्रींशिव-मंगलागौरींभ्यां नमः । विलेपनार्थे चंदनं समर्पयामि (या मंत्राने गंध मंगलागौरीक्यां नमः। मंत्रपुष्पं समर्पयामि। (या मंत्राने फूल वहावे व लावावे.) अक्षताश्च सुरश्रेष्ठाः कुंकुमेन विराजिताः मया निवेदिता नमस्कार करावाः) अनेन कृतपूर्वाराधनेन तेन श्रीशिवमृंगुलागीयौ भक्त्या गृहाण परमेश्वरि । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः अलंकारार्थे प्रीयताम्। (या मंत्राने पळीभर पाणी घेऊन उदक सोडाव.)) उत्तरे अक्षतान् समर्पयामि । (या मंत्राने अक्षता वाहाव्या.) हरिद्रास्वणंवर्णभा निर्माल्यं विसूजेत्। (या मंत्राने देवावरचे फूल घेऊन त्याचा वास सर्वसीभाग्यदायिनी । सर्वालंकारमुख्या हि देवि त्वं प्रतिगृह्यताम् । श्री-घ्यावा व ते आपल्या डाव्या बाजूस ताम्हनांत टाकावे व नंतर खालील शिवमंगलागौरीभ्यां नमः हरिद्रां समर्पयामि । (या मंत्राने हळद वाहावी.) मंत्राने देवीवर पाण्याचा अभिषेक करावा.) महिम्नः पारं ते पर्य-हरिद्राचूर्णसंयुक्तं कुंकुमं कामदायकम् । वस्नालंकरणं सर्व देवि त्वं प्रति-विदुषो यद्यसदृशीं स्तुतिर्वेह्मादीनामपि तदवसन्नास्त्वयि गिर्ः॥) अवा-गृह्यताम् । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः । कुंकुमं समपंयामि । (या वाच्यः सर्वः स्वमतिपरिणामावधि मृणन् ममाप्येष स्तोत्रे हर निरपवादः मंत्राने कुंकूं बाहावे.) कज्जलं दीपसंभूतं स्तीणां लीचनभूषण् । नेत्रयोः परिकर ।।१॥ वृतीतः पंयानं तव च महिमा वाङमनसयोरतद्व्या-सुखदं चैव मया दत्तं प्रगृह्मताम् । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः । कज्जलं वत्यायं चिकतमिमघत्ते श्रुतिरिप ॥ स कस्य स्तोतव्यः कतिविधाणः समर्पयामि । (या मंत्राने काजल घालावे.) उदितारुणसंकाशं जपाकुसुम-कस्य विषयः पदे त्वर्वाचीनें पतित न मनः कस्य य वचः ॥ २ ॥ वधु-सिन्नभम् । सीमतभूषणार्थाय सिंदूरं प्रतिगृह्यताम् । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां स्फीता वाचः परमममृतं निमितवतस्तव ब्रम्हन्कि वागपि सुरगुरोविस्म-नमः सिंदूरं समर्पयामि । (या मंत्राने शेंदूर वाहावा.) नानासुगंधिकं यपदम् ।। मम त्वेतां वाणीं गुणकथनपुण्येन भवतः पुनामीत्यथेंऽस्मिन् द्रव्यं चूर्णाकृत्य प्रयत्नतः । ददामि ते नमस्तुभ्यं प्रीत्यर्थं प्रतिगृहचताम् । पुरमथन बुद्धिव्यवसिता ॥ ३॥ तबैश्वयं यत्तज्जगदुदयरक्षाप्रलयकृत् श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः। नानापरिमलद्रव्यं समर्पयामि। (या मंत्राने त्रयीवस्तु व्यस्तं तिसृषु गुणाभिन्नासु तनुषु । अभव्यानाममिन्वरद रमणी-बुक्का, अष्टगंघ, अर्गजा वगैरे द्रव्ये वाहावी.) वज्रमाणिक्यवैदर्यमक्ता-यामरमणीं विहंतुं व्याकोशीं विदधत इहैके जडब्रियः ॥४॥ किमीहः विद्रुममंडितम् । पुष्परागसमायुक्तं भूषणं प्रतिगृहचताम् । श्रीशिवमंगला-किंकायः स खलु किमुपायस्त्रिभुवनं किमघारो धाना सुजति किमुपादान गौरीभ्यां नमः भूषणादि समर्पयामि । (या मंत्राने भूषणादि सर्व अलंकारा-इति च ।। अतक्येरवये त्वय्यनवसरदुःस्थो हतिधयः कुतकाँऽयं कांश्चि-प्रीत्यर्थ अक्षता वाहाव्या.) माल्यादीनि सुगंधीनी मालत्यादीनि वै प्रभो। न्मुखरयति मोहाय जगतः ॥५॥ श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः॥ महा-मया हतानि पूजार्य पुष्पाणि प्रतिगृहचताम्। करवीरैर्जातिकुसुमैश्चंपकैर्व-भिषेकस्तानं समर्पयामि । काश्मीरागरुकस्तुरी कर्पूरमलयान्वितम् । उद्व-कुलै: शुभै:। शतपत्रैश्च कल्हारैरर्चये परमेण्वरि । सेवंतिका-बकूल-चंपक-तंनं मया दत्तं गृहचतां परमेश्वरी॥ श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः पाटलाब्जैः पुन्नाग-जाति-करवीर-रसालपुष्पैः । विल्वप्रवालतूलसीदल-मांगलिकस्तानं समर्पयामि । (या मत्राने सुवासिक तेल लाबून गरम मालतीभिस्त्वां पूजयामि जगदीश्वरि मे प्रसीद । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां पाणी देवाला घालावे.) वस्त्रं च सोमदैवत्यं लज्जायास्तु निवारणम्। नमः पूजार्थे नानाविधपुष्पाणि समर्पयामि । या मंत्राने नाना प्रकारची मया निवेदितं भक्त्या गृहाण परमेश्वरि । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः फुले व बेल वगैरे वाहावा.) वस्त्रोपवस्त्रे कार्पासवस्त्रं समर्पयामि । (या मन्त्राने कापसाची वस्त्रे । श्विवांगपुजा ।। वाहावी.) नवरत्नादिभिवद्धां सौवर्णेन च तंतुभि:। निर्मितां कंचुकीं (खालील नावानी देवीची पायापासून मस्तकापर्यंत अक्षता अगर भक्त्या गृहाण परमेश्वरी । श्रीशिवमंगलागौरीभ्यां नमः कंचुकीं समर्प-फुले वाहून पूजा कराबी.) उमायै नमः पादौ पूजयामि (या मंत्राने यामि । (या मंत्राने चोळीबद्दल अक्षता वाहाब्या.) कुंकुमागरुकपुँरं

Figure 8. End-of-the-line hyphenation in a Devanagari text.

3.2. 'Visual punctuation' in Malayalam print design

Early book printing in India was introduced by Western missionaries. Early English newspapers in India were established by the British, primarily for the British residents. These provided a good platform for natural adaptation of content, editing styles, form, typography and production techniques to Indian media industry in English and later to the vernacular media. Taking the cue from English typography, many layout strategies were adapted by the Malayalam publishing industry to visually articulate the verbal content. The results are most pronounced in the case of magazine and newspaper typography and design in the areas of:

- Design of masthead and branding
- Design of magazine covers
- Treatment of article/cover story headings
- Use of bold and italic typefaces for sub heading, intro and special words
- Use of display typefaces for pull-quotes and highlights
- Variation in type treatment in terms of typeface, type size and style to articulate ` parts of content
- Use of space as a means to punctuate relationship among various elements



9 കിലോമീറ്ററിൽ ശബരി പാത

- ചെലവിന്റെ പകുതി സംസ്ഥാനം വഹിക്കണമെന്നു റയിൽവേ
- ഇതു സംബന്ധിച്ച് സംസ്ഥാന സർക്കാരിന് അഞ്ചു കത്തുകൾ നൽകിയിട്ടും മറുപടിയില്ല
- പദ്ധതിക്കു വേണ്ടത്
- 1565 கോടി രൂപ ഈ ബജറ്റിൽ കിട്ടിയത് 80 കോടി മുൻ ബജറ്റിൽ കിട്ടിയ25 കോടിയിൽ 20 കോടി തമിഴ്നാടിനു കടത്തി

സ്പെഷൽ ഓഫിസുകൾ പൂടുന്നു

പാത അട്ടിമറിക്കുന്നത് ആദ

Figure 8. Malayalam

ഡോൺ ബോസ്കോ എന്ന ഡോൺ

000 മിനാരിയിലെ സംഗീ താധ്യാപികയായ ആ നി മകന് ഡോൺ നി മകന് ഡോൺ ബോസ്കോ എന്നു പേരിട്ടു. മക ന്റെ പേരിൽത്തുടങ്ങണം ദൈവ യോം, അതായിരുന്നു ആനിയുടെ ആഗ്രഹം. സമുദായത്തിനും നാടി നും ഗുണമുണ്ടാവണം മകനെ

ക്കൊണ്ട് എന്നു വിചാരിച്ചിട്ടാണ് വൈദികനാക്കാൻ സെമിനാരി യിൽ അയച്ചത്. ആനി ആഗ്രഹി ച്ചതു പോലെയാണ് മകൻ വളർ ന്നത്. വൈദികനാവാനാണ് അ ന്നത്. വൈദികനാവാനാണ് അ വന്യം ആഗ്രഹിച്ചത്. സെമിനാരി യിൽ എല്ലാവർക്കും പ്രിയപ്പെട്ടവ നായി ഡോൺ ബോസ്കോ. ശാ ന്മൻ, സൽസ്വോവി. പക്ഷേ, എ വിടെയാണ് ആ വഴിത്തിരിവ് എ നാറിയില്ല, പേരിന്റെ പാതി യാ ഥാർഗ്രമാക്ക് അവാൻ അണ്ടര് വേൾഡ് ഡോണായി. ഡോൺ

ബോസ്കോ, ഡോണായ കഥ ബോസകോ, ഡോണായ കഥ യാണ് അസ്വരവീത്ത് .എ.കെ. സാജൻ തീരക്കഥയെഴുതി സംവി ധാനം ചെയ്യുന്ന അസ്വരവി ത്തിൽ ഡോൺ ബോസ്കോ എന്ന കഥാപാത്രത്തെ അവതരി പ്ലീക്കുന്നത് ആസിഫ് അവരി പ്രീക്കുന്നത് ആസിഫ് അവരി വാൻ പരാം കന്നതിന്റാ തെജിവാ

ഒരു മനുഷ്യന് എത ക്രൂരനാ വാൻ പറ്റും എന്നതിനു തെളിവാ യി ഡോൺ വളർന്നു. തീരുരുപ ത്തിനു മുന്നീൽ മുട്ടുകുത്തി പ്രാർ ധിക്കാനല്ലാലെ എന്നു ചെയ്യാനാ വും അമ്മയ്ക്ക് അപ്പോഴും അ വനെ സ്നേഹിക്കാനുള്ള മനസു നഷ്ടപ്പെട്ടിരുന്നില്ല ആ അമ്മയ് ക്ക്. ഡോണിന്റെ അമ്മ ആനിയാ തി ലെന. സംവ്യമ സൂനിലാണ് നായിക. ലില ക്രിയേഷൻസിന്റെ ബാ നറിൽ ഷാജി താനപ്പറമ്പിൽ നിർ മിക്കുന്ന അസുരവിത്ത് നാളെ തി

യെറ്ററുകളിൽ എത്തും. വിജയ രാഘവൻ, സിദ്ദിഖ്, ഹമിശ്രീ അ ഗോകൻ, ജഗതി ശ്രീകുമാർ, അ നിൽ മുരളി, കലാഗാല ബാണ്ടു, വിദ്യ, ലക്ഷ്മി, രേഖ, അപർണ നായർ, സിമ ജി, നായർ തുടങ്ങി യവരാണ് മറ്റു പ്രധാന അഭിനേ താക്കൾ. കൈതപ്രത്തിന്റേയ പ്രീക്ക് അൽഫോൻസിന്റേയും രാജേഷ് മേനോന്റേയും സംഗീ തം. ക്യാമറ വിഷ്ണു നാരായൺ. ആർട്ട് മഹേഷ് ശ്രീധർ, മേക്കപ്പ് ആർട്ട് മഹേഷ് ശ്രീധർ, മേക്കപ്പ് പ പട്ടണം ഷാ, കോസ്റ്റ്യം പിലവു പരമേശാൻ, എഡിറ്റിങ് രണ്ട്മി ത്ത് ടച്ച് ദീവർ, പ്രോഡക്ഷൻ എ ക്സിക്യൂട്ടിവ് അനിൽ അങ്കമാലി, പ്രൊഡക്ഷൻ കൺട്രോളർ ബൂൺ ബാലു, പിആർഒ എ.എസ്. ദിനേശ്,

display typography and use of space for articulation of text. ലീല ക്രിയേഷൻസിന്റെ ബാനറിൽ ഷാജി താനപ്പറമ്പിൽ

നിർമിക്കുന്ന അസുരവിത്ത് നാളെ തിയെറ്ററുകളിൽ എത്തും

4. Conclusion

There could be a loss and gain as a result of the influence of Western culture on Malayalam languages in print. Certainly the West's contribution to Malayalam typography and its voluntary adaptation have been very valuable. Use of punctuations has indeed helped in experimenting with interesting, complex sentence structures and expressions in native languages in the hands of creative writers, while visual punctuations helped to create interesting layouts.

Visual punctuations by means of judicious and creative use of space, typefaces, and styles such as bold, italics, caps and small caps are the devices for articulation in typography. Punctuation marks and the ampersand often lend themselves as impressive visual elements in a composition. We can see that the use of spacing as a means to convey structure and hierarchy has universal appeal beyond any cultural barrier – the gestalt laws of perception being the underlying universal principles. With reference to effective use of typefaces, and styles such as bold and italics, vernacular typography still need to go far to capitalize on this possibility. Many more text typefaces and specific italic styles have to be developed and so are specific punctuations to go with each type style.

Indian languages do not have capitals or small caps. Probably, English typography can borrow this feature and set running text using only lower case letters! This can save quite some time and energy by avoiding several key strokes (no shift keys!) while typesetting and formatting books. Capitals and small caps indeed have beautiful forms and they can be used exclusively for display purposes, leaving the text set entirely in lowercase!

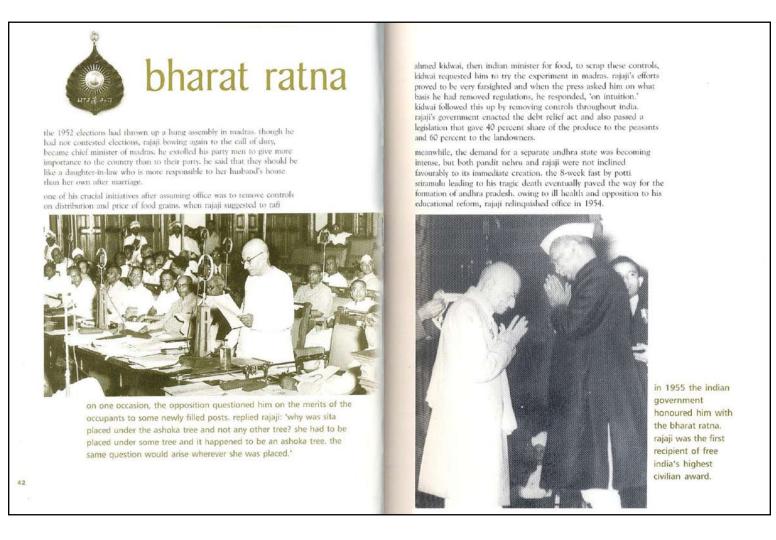


Figure 9. An English book designed entirely in lower case type.

DANIEL WILL-HARRIS

when you start thinking about a design, your first question should not be how should it look it should be how should it would will be a surely insultive process, graphic design is an applied art. that means you don't just design something to be pretty, you design it to work, to serve a purpose this is something to be pretty, you design it to work, to serve a purpose this is something that all too many books and articles on design overlook how it works design projects that work are designed with a specific goal in mind; to sell, to teach, to warn, to communicate feelings or information, make your goal as simple as possible, bod it down to its easence.

are tney used to lerv' or readers supestr' is highly unlikely that you'd create the same design for two radically different groups of people a radical design may appeal to younger/hipper readers but might be confused and appeal more traditional readers. a traditional classic approach may be alluring to older, more upscale readers but might be too subtle or boring for younger readers or those who are used to those star-burst things, common in supermarker ads. Innoving who your readers is will immediately help you focus your appreach, that there are excluding three big whats: 1. what the purpose/goal of the design: 2. what hind of document are you creating?'s short document is going to require a very different appreach than a long one. the short one probably whats to attract attention, while the long one wants to present information in an organized, easy-to-find way. 3. what's the budget? how many pages? how will it be distributed? how much color can reading costs etc." how much color can

are they used to srrv or readers' digest? it's



ing your measager from a car leosung at a biblioacid 200 leost away, or on a quick reference card pulled from a wallet? on-screen? where will people see your design? does it have to stand out from many other competitors on a shelf or through the maily how close are your readers to your publication? are they holding it in their hands? why? why are they reading? they'se all reading for a roason – necessity, curiosity, business, pleasure, fear, love, do they want to read or do they have to? do you have to sell them on something or an they almostly corrience? as why going to be reading every single weed or alsimming and jumping from topic to topic? when? how much time do you have? It is not so to the produce quickly time can be a major limiting factor but just bocause be anything and you can't have a lot of creativity, how? how will you produce the project? how will you can't have a lot of creativity, how? how will you produce the project? how will you produce the project? how will you tradition to the project of the creating the final files, or will the project require giganto scars where you'ld be better off creating posterity files and sending better of them of posterior project in the final files, or will the project require giganto scars where you'ld be better off creating posterity files and sending better in the many projects when you can't here to the project require giganto scars where you'ld be better off creating posterity files and sending them to a

MAK

less, but the more you know about the project, the goal, and the readers, the more you choices are narrowed, the easier your job and the more effective your solution, some of the more intuitive out there will balk at this; you just know what's best, you do what feels right, that's fine, but i'll guarantee you that you'll do better work if you also take into consideration the goal and the read-ers and then allow your creative process to percolate, constraints should stimulate creativity rather than limiting it. if you start with the "why" as in "why am i doing this what is it meant to accomplish?" you will al-ready be about 100 times ahead of design-ers who are just wondering "how should it look?" not only are you far more likely to come up with something effective as well as attractive, you're less likely to make one of the most basic design errors: to say some-thing with your design that contradicts the message of your text, so you've got a goal in mind, now it's time to ask the other basic questions: who? what? where? when? how? who will be reading this? what's their socioeconomic background? what's their age and eyesight like? do they need larger text or text with a larger x-height? what do they like? what are they used to seeing?

28-29 DEBION WEEK, SEPTEMBER 2008

Figure 10. Creative use of capitals and small caps combined with text set in all lower case letters.

References

Abott Miller & Ellen Lupton, design writing research, Phaidon Press, London, 2000.

K M George, Western influence on Malayalam language and literature, sahitya academi publications, 1998.

A R Rajaraja Varma, Kerala Panineeyam, 1893.

Internet resources:

Jörg von Engelhardt, Yuri Engelhardt, The Language of Graphics: A Framework for the Analysis of Syntax and Meaning in Maps, Charts and Diagrams, 2002

John Roach, www.johnroach.net/dm/pdf/hierarchy grid slides.pdf

An Na, www.slideshare.com, Gestalt Theory.